

Com s'han fixat aquests termes?

En el marc d'un projecte col·laboratiu liderat pel TERMCAÏ que expliquem en **un article** del número 53 de la revista *Llengua i Ús*.

On puc consultar més terminologia sobre telefonia?

Al diccionari en línia *Terminologia bàsica dels dispositius mòbils* i al Cercaterm.

A més, a **termcat.cat** trobaràs tots els recursos i serveis terminològics per a la teva empresa.



Gestos tàctils en dispositius mòbils



Fer un toc



Fer doble toc



Pinçar



Fregar



fer un toc [sobre/damunt/en/a] tocar

hacer un toque [en/sobre]; pulsar; tocar / taper; toquer; toucher / *tap, to*



Pressionar breument una zona de la pantalla amb la punta del dit.

Nota: Generalment es fa un toc sobre un element per a seleccionar-lo o executar-lo.

fer doble toc [sobre/damunt/en/a]

fer dos tocs [sobre/damunt/en/a]

fer un doble toc [sobre/damunt/en/a]

hacer un doble toque [en/sobre]; pulsar dos veces; tocar dos veces / double-toucher; taper deux fois; toucher deux fois / *double tap, to*

Pressionar breument dues vegades seguides una zona de la pantalla amb la punta del dit.



Nota: Generalment es fa un doble toc sobre un element per a obrir-lo o executar-lo. De vegades, fent un doble toc sobre la pantalla també s'amplia allò que es visualitza o, a l'inrevés, es redueix.

fer un toc llarg [sobre/damunt/en/a] mantenir pressionat

mantener presionado; mantener pulsado; pressionar / effectuer un appui long [sur]; maintenir une pression longue [sur] / *press, to*



Pressionar de manera sostinguda una zona de la pantalla amb la punta d'un o més dits.

Nota: Generalment es fa un toc llarg sobre la pantalla per a passar d'un mode a un altre o per a visualitzar determinades opcions, i, en

el cas de l'accés directe a una aplicació, per a canviar-ne la ubicació.

arrossegar

arrastrar / faire glisser / *drag, to*

Moure de lloc un element de la pantalla desplaçant la punta del dit que hi fa pressió.

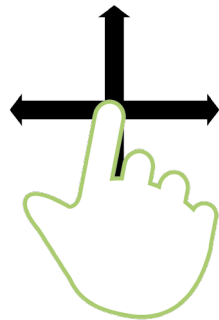
arrossegar el dit

arrastrar el dedo; deslizar el dedo / faire glisser le doigt; laisser traîner le doigt; traîner le doigt / *drag finger, to*

Desplaçar la punta del dit per la pantalla, en qualsevol direcció, exercint-hi una certa pressió i sense perdre el contacte amb la superfície.

Nota: Generalment s'arrossega el dit per la pantalla d'un dispositiu per a desbloquejar-lo quan està en mode d'estalvi. Arrossegar el dit fent pressió sobre un element (és a dir, *arrossegar l'element*) sol servir per a moure'l de lloc.

Sovint també s'utilitza la forma fer *lliscar el dit* per a designar aquest concepte, per bé que estrictament designa una altra acció.



fer lliscar el dit

deslizar el dedo / faire glisser le doigt; glisser le doigt / *flick finger, to; slide finger, to; swipe finger, to*

Desplaçar lleugerament la punta del dit per la pantalla, en sentit horitzontal o vertical.

Nota: Generalment es fa lliscar el dit per la pantalla per a passar pàgines, fotografies, etc.

L'equivalent anglès *to flick finger* s'utilitza específicament quan la punta del dit es desplaça per la pantalla de manera molt ràpida, fent-hi petits tocs molt seguits.

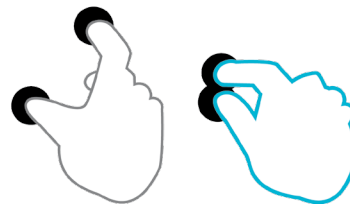
pinçar

ajuntar els dits [sobre/damunt/en/a]

tancar els dits [sobre/damunt/en/a]

acercar los dedos [en/sobre]; cerrar los dedos [en/sobre]; juntar los dedos [en/sobre]; pellitzar / fermer les doigts [sur]; pincer; rapprocher les doigts [sur] / *pinch close, to; pinch fingers [on], to; pinch fingers together [on], to; pinch, to; squeeze, to*

Tocar una zona de la pantalla amb la punta de dos dits o més fent el moviment de reunir-los sense deixar de mantenir el contacte amb la superfície i exercint-hi una certa pressió.



Nota: Generalment es pinça per a empètir o allunyar allò que es visualitza (una fotografia, un text, la mida del navegador, etc.).

L'equivalent anglès *to pinch* se sol utilitzar quan l'acció es fa amb dos dits, i *to squeeze*, quan es fa amb cinc dits. L'equivalent anglès *to pinch close* és propi del sistema operatiu d'Apple.

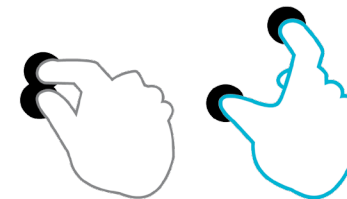
despinçar

obrir els dits [sobre/damunt/en/a]

separar els dits [sobre/damunt/en/a]

abrir los dedos [en/sobre]; separar los dedos [en/sobre] / écarter les doigts [sur]; ouvrir les doigts [sur] / *pinch open, to; splay fingers [on], to; spread fingers [on], to; spread fingers apart [on], to*

Tocar una zona de la pantalla amb la punta de dos dits o més fent el moviment de descloure'ls sense deixar de mantenir el contacte amb la superfície i exercint-hi una certa pressió.

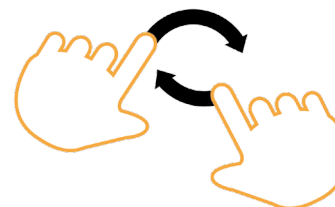


Nota: Generalment es despinça per a engrandir o acostar allò que es visualitza (una fotografia, un text, la mida del navegador, etc.).

L'equivalent anglès *to spread fingers* se sol utilitzar quan l'acció es fa amb dos dits, i *to splay fingers*, quan es fa amb cinc dits. L'equivalent anglès *to pinch open* és propi del sistema operatiu d'Apple.

fer girar els dits

girar los dedos; hacer rotar los dedos / faire tourner les doigts / *rotate fingers, to*

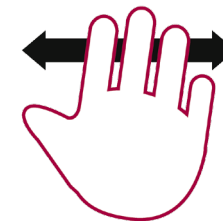


Moure circularment, en qualsevol direcció, la punta d'un dit o més sobre una zona de la pantalla, sense perdre el contacte amb la superfície.

Nota: Per exemple, es fan girar els dits sobre una imatge per a fer-la girar en la mateixa direcció en què es fan girar els dits.

fregar

barrer; frotar; limpiar; rascar / *pan, to*



Desplaçar repetidament per la pantalla un dit o més en posició plana, en un i altre sentit i sense perdre el contacte amb la superfície.

Nota: Generalment es frega la pantalla per a descobrir una imatge amagada.